

УДК 81'246.2

Т. В. Жуковская, преподаватель (БГТУ)

ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО В УСЛОВИЯХ БИЛИНГВИЗМА

В данной статье анализируется специфика усвоения русского языка как иностранного в Беларуси. Наличие билингвизма в нашей стране создает некоторые специфические трудности при обучении русскому языку иностранных учащихся, испытывающих интерферирующее влияние белорусского языка окружающей среды. Предлагаются некоторые способы решения проблемы преподавания русского языка, которые позволят организовать целенаправленную работу по осознанию учащимися специфики общерусской национальной и локальной белорусской культуры, что будет способствовать их аккультурации в новой языковой среде.

In this article we will analyze the specifics of learning Russian as a foreign language in Belarus. The existence of bilingualism in our country poses some specific challenges in teaching Russian to foreign students who feel the interfering influence of the Belarusian language environment. We suggest several ways of solving the problem of teaching Russian that will to allow organize the purposeful work of students and their awareness of the Russian national and Belarusian local culture specifics that will contribute to their acculturation in a new verbal environment.

Введение. Коммуникативные ранги языков определяются объемом и структурой коммуникации, осуществляемой на данном языке. Языки всегда функционируют как родные, они также могут использоваться как иностранные и как языки межнационального и международного общения. Русский язык в современном мире – язык русской нации, язык межнационального общения в странах СНГ, один из языков, который изучается во всем мире как иностранный.

Многовековые традиции культурных связей белорусского и русского народов чрезвычайно сильны и плодотворны. В их основе лежит историческое родство наших языков. Бесспорно, русский язык – один из международных языков, и он является языком-посредником на территории нашей страны. Сходства и отношения между белорусским и русским народами наблюдаются в различных аспектах: историческом, языковом, этническом, культурном, географическом, социально-экономическом, государственно-политическом. Эти показатели определяют лингвокультурологическую общность двух языков. Бесспорным представляется и тот факт, что условием естественной коммуникации является знакомство с национальной культурой, выражаемой изучаемым языком.

Тем не менее наличие билингвизма в нашей стране создает некоторые специфические трудности при обучении русскому языку иностранных учащихся, испытывающих интерферирующее влияние белорусского языка окружающей среды.

Основная часть. Уровень владения русским языком иностранными студентами напрямую зависит от того, насколько полно они погружаются в языковую среду, это значит используют совокупность всех источников информации на языке страны, в которой они обучаются.

В какой-то степени иностранец ограничен в возможности слышать только изучаемый язык (русский). Белорусская речь звучит в официальных средствах массовой информации (телевидение, радио), студенческой среде, в учебной аудитории, в транспорте, на улице и в других местах. Кроме того, иностранные учащиеся визуально воспринимают надписи и вывески на белорусском языке в магазинах, в метро, на улицах города. Некоторые бренды таких отечественных производителей, как «Мілавiца», «Слодыч», «Крыніца», традиционно не переводятся на русский язык. Особую трудность вызывают те белорусские лексемы, при восприятии которых у иностранных учащихся не возникает звуковых параллелей с эквивалентными русскими лексемами, например: плошча Незалежнасці – площадь Независимости, станцыя метро «Кастрычніцкая» – станция метро «Октябрьская», праспект Пераможцаў – проспект Победителей, плошча Перамогі – площадь Победы, Дом Урада – Дом Правительства, чыгуначны вакзал – железнодорожный вокзал, цырульня – парикмахерская и т. д.

Таким образом, преподаватель сталкивается с практической необходимостью перевода или объяснения значения того или иного белорусского выражения или слова, что облегчает иностранным учащимся процесс социально-культурной адаптации и коммуникации в Беларуси.

При билингвизме бывает разная степень владения языком, но никогда нельзя говорить о двух родных языках. Преподаватель, имеющий высокий уровень владения русским языком, в полной мере не сформирован как иноязычная языковая личность. Мы не являемся носителями исконно русского языка. Известно, что строй любого языка фиксирует определенную картину мира, соответствующую как познава-

тельным, так и ценностно-оценочным представлениям данного этноса. Сравним: рус. *пожалуйста*, бел. *калі ласка*; рус. *жениться на ком*, бел. *ажаніцца з кім*. В этих выражениях ярко отражен национальный характер. В языке фокусируется, концентрируются опыт национального бытия, память народа, духовная культура и ее самобытность.

Цель обучения иностранному языку – формирование у учащихся компетенций, которые могут в дальнейшем обеспечить использование изучаемого языка в определенных условиях общения. Современная методика преподавания русского языка как иностранного различает три вида компетенций обучаемых: коммуникативную, лингвистическую и социокультурную. В рамках нашей темы акцентируем внимание на содержании социокультурной компетенции, которая имеет две основные составляющие: ее можно рассматривать как постепенно приобретаемую в процессе обучения информацию реалий жизни, быта, истории и культуры страны изучаемого языка и страны пребывания, как постепенное накопление информативных и фоновых знаний; в нее включается формирование в сознании учащихся норм поведения в соответствии с окружающей их действительностью, знакомство с менталитетом, со стереотипом мышления носителей изучаемого языка.

Попытки решить проблему преподавания русского языка в увязке с национальной культурой ярко прослеживаются в лингвострановедении. Это тот аспект преподавания, когда в процессе изучения русского языка иностранные слушатели соизучают особенности русской культуры, а также культуры страны пребывания – Республики Беларусь. Выбор страноведческой информации в нашей ситуации не допускает одностороннего подхода к этой проблеме.

Представляя инофонам сведения о Беларуси, образе жизни белорусов, национально-культурных ценностях белорусского этноса, его традициях, мы должны помочь им адаптироваться в условиях белорусской действительности, посодействовать становлению их коммуникативных умений в различных сферах общения на территории Беларуси, в реалиях конкретного города, в котором им предстоит жить и учиться. Преподаватель должен помочь слушателям осознать, что русский язык – это неотъемлемая часть русской культуры (как и белорусский язык – показатель национальной культуры нашей страны), и потому полноценное владение им без понимания специфики русской национальной среды невозможно. С другой стороны, преподаватель должен приобщать и к культуре страны пребывания, а это осуществляется через лингвострановедческий материал о нашей стране.

При этом особую актуальность проблема эффективного восприятия лингвострановедческих текстов приобретает на начальном этапе изучения РКИ, когда потребность учащихся в получении адекватной страноведческой информации о стране пребывания, стране изучаемого языка максимальна, а их языковые возможности крайне ограничены. В этой ситуации, как показывает практика, достаточно результативным оказывается использование страноведческих национально ориентированных приложений, дополняющих учебные комплексы. Но в связи с этим хотелось заметить, что мы не имеем достаточно полных учебных пособий с лингвострановедческими текстами о Беларуси, а если они и есть, то это тексты эпизодичного характера, которые целю не отображают нашу культуру, историю. В таких приложениях должна быть представлена система упражнений и необходимые комментарии, позволяющие организовать целенаправленную работу по осознанию учащимися специфики общерусской национальной и локальной белорусской культуры, что будет способствовать их аккультурации в новой языковой среде. В целях обучения толерантной межкультурной коммуникации, комментарии должны носить сопоставительный характер, подчеркивать общее в традициях русского и белорусского народов.

Используя в учебном процессе комплекс «Дорога в Россию», который содержит хорошо разработанную лексико-грамматическую программу, современный языковой материал, ориентирует на изучение естественной разговорной речи, а также знакомит учащихся с названиями московских улиц, театров, музеев и т. п., преподаватель вводит дополнительный страноведческий материал по стране пребывания, т. е. Беларуси, что дает возможность обучающимся скорректировать свои знания о настоящем и прошлом города Минска, в котором они живут, и научиться ориентироваться в нем.

В результате такой организации обучения у слушателей повышается интерес к изучаемому языку, улучшаются их коммуникативные способности, происходит аккультурация иностранных слушателей. Соизучение культуры при овладении иностранным языком придает общеобразовательную, гуманистическую направленность всему учебному процессу.

К тому же преподаватель обязан четко представлять себе объем страноведческих сведений, рекомендуемых иностранцам для активного и пассивного усвоения на определенном этапе обучения, презентовать их в учебном процессе системно и многократно.

При обучении иностранных учащихся русскому языку в условиях национальной страны

решается проблема гармоничного сочетания между культурой изучаемого языка, культурой страны пребывания и национальной культурой самого учащегося. Чтобы организовать лингвострановедческое взаимодействие в процессе обучения, необходимо учитывать оптимальный объем страноведческих, этнокультурных и социокультурных знаний, определять культурный минимум на разных этапах учебного процесса.

Страноведческий материал может быть представлен через тексты, высказывания как единицы обучения, в которых присутствуют лингвокультурамы – фразеологизмы, пословицы; заглавия, образы и символы классических текстов белорусской культуры и т. д. Это поможет иностранным учащимся смоделировать концептуальную основу минимального культурного образа белоруса, получить знания, достаточные для того чтобы включиться в сферы коммуникативной и познавательной деятельности во время пребывания в Беларуси.

Важным моментом в организации представления иностранным учащимся белорусских классических высказываний является подборка наиболее частотных и актуальных фразеологизмов, поговорок, пословиц с русскими эквивалентами, что составляет фразеологический минимум для них. При несовпадении структуры и семантики таких языковых единиц делается акцент на яркое отражение характерных черт национальной языковой личности, своеобразия национальной языковой картины мира белорусов и русских. Белорусские тематические тексты с русскими переводами («Обычаи и традиции земли белорусской», «Классики белорусской литературы», «Всемирно известные люди Беларуси», «Земля под белыми крыльями» и т. д.) дают возможность показать историческое развитие страны, которая дает миру талантливых ученых, писателей, поэтов, художников, исследователей, иллюстрируют преемственность традиций белорусов, раскрывают традиционную символику белорусской культуры.

Хорошим подспорьем в изучении РКИ на территории Беларуси является билингвальный лингвострановедческий словарь национальных реалий Беларуси, который содержит около ста ключевых единиц и адресован иностранным учащимся, изучающим русский язык в услови-

ях национальной языковой среды. Он включает даты событий белорусской истории; названия национальных и государственных праздников, обычаев, традиций; наименования исторических и архитектурных памятников, музеев, заповедников, научных и культурных учреждений и т. д.; традиционные белорусские обращения; топонимы; антропонимы; названия блюд белорусской кухни; названия флоры и фауны и т. д. Это пособие имеет большое значение в формировании языковой личности с привлечением этнолингвистических знаний и отвечает задачам аккультурации иностранных учащихся в нашей стране.

Немаловажным источником лингвокультурологической информации является телевидение. Оно обеспечивает динамическую наглядность и полисенсорный ввод материала, оптимизирует восприятие и осмысление речи, а также экстралингвистические особенности общения на изучаемом языке. Телевидение стимулирует речевую деятельность учащихся и одновременно расширяет их знания в области истории, политики, культуры страны пребывания.

Заключение. Исходя из практики преподавания русского языка как иностранного на территории Беларуси, проблематика преподавания выстраивается следующим образом:

- адаптация языковой личности инофона не только в условиях преимущественно русской речевой, но и белорусской культурной среды;
- аккультурация в билингвальной культурной среде;
- особенности отбора лингвострановедческих текстов для чтения и пособий для знакомства с русской и белорусской культурами;
- соблюдение пропорций в представлении информации о русской и белорусской культурах.

Таким образом, работая по различным предлагаемым пособиям параллельно с вводимым страноведческим национальным материалом, учащиеся последовательно расширяют свою лингвострановедческую компетенцию. Они получают необходимую страноведческую информацию, которая помогает им избежать ошибок в межкультурной коммуникации с носителями русского языка и облегчает их адаптацию в Республике Беларусь, а конкретно – в городе Минске.

Поступила 11.03.2014